

南 亚 东南亚 语言文化研究

第 1 卷

南京国际关系学院
《南亚东南亚语言文化研究》编辑部

军事谊文出版社

南亚东南亚语言文化研究

第1卷

南京国际关系学院
《南亚东南亚语言文化研究》编辑部

主 编 王介南

副主编 戈富平

军事谊文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

南亚、东南亚语言文化研究 / 南京国际关系学院主编。—北京: 军事谊文出版社, 2001.4

ISBN 7-80150-055-5

I. 南... II. 中... III. 文化语言学—研究—南亚、东南亚
IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 15741 号

书 名: 南亚东南亚语言文化研究 (第 1 卷)

主 编: 南京国际关系学院《南亚东南亚语言文化研究》编辑部

出版发 军事谊文出版社 (北京安定门外黄寺大街乙一号)

行 者: (邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850×1168 毫米 1/32

版 次: 2001 年 4 月第 1 版

印 次: 2001 年 4 月第 1 次印刷

印 张: 7.1875

字 数: 180 千字

印 数: 1—1000

书 号: I SBN 7-80150-055-5/D-12

定 价: 16.00 元

为把南亚东南
亚语言文学建设成为重
点学科而奋斗

李而炳
二〇〇一年十月一日

南京国际关系学院政委李而炳题词

前 言

南亚东南亚是我国的周边近邻，是我国人民最早熟悉并与之交往的地区。至迟于公元前 4 世纪，我国人民经由南方陆上丝绸之路便与南亚东南亚人民有了友好交往，开始了文化交流，缔结了传统友谊。

理解一个国家和一个民族，文化的理解是最基础的理解。为了加强睦邻友好，促进双边交流，我们结合自己的语言教学实践，选取“语言文化”这个视角，展开对南亚东南亚的研究。

在学术研究的征途上，年龄不分老少，起步不分早晚，只要不畏劳苦，肯付心血，持之以恒，那么，耕耘必有收获，天道必会酬勤。为了展示收获，积累成果，我们创办《南亚东南亚语言文化研究》论丛，拟一年一卷。

万事开头难。在创办这本论丛的过程中，我们得到院首长和训练部的大力支持。我们谨向他们表示衷心的感谢。

新世纪伊始的 2001 年，恰逢我院建院 50 周年纪念。我们谨以论丛的第 1 卷献给我院 50 周年院庆。

编 者

2001 年 3 月

于南京国际关系学院

办好《南亚东南亚语言文化研究》促进学院
非通用语学科全面发展。

韩希民
三月二十七日

南京国际关系学院院长韩希民题词

目 录

语言研究

- | | | |
|---------------------|-----|------|
| 试论缅语中英语外来词····· | 王介南 | (1) |
| 论缅语中的英语借词····· | 钟智翔 | (9) |
| 浅析缅语口语的经济原则····· | 张君宏 | (27) |
| 越语词汇学中的“类词”探索····· | 成汉平 | (38) |
| 试析越语中带动植物名称的熟语····· | 黄 楫 | (47) |
| 印地语变式句剖析····· | 张德福 | (54) |
| 英语对印地语的影响····· | 邓 兵 | (64) |
| 浅谈印地语词汇的运用····· | 戈富平 | (84) |
| 浅析印地语构词····· | 陈 伟 | (93) |

语言文化研究

- | | | |
|---------------------|-----|-------|
| 缅语颜色词语的国俗语义分析····· | 王介南 | (103) |
| 试论缅汉语国俗语义差异····· | 王全珍 | (111) |
| 缅语国俗语义研究与跨文化交际····· | 王全珍 | (120) |
| 民族文化心理与印地语语用特点····· | 戈富平 | (129) |
| 印度文化对印地语的影响····· | 戈富平 | (139) |

文化研究

- | | | |
|--------------------------|-----|-------|
| 印度文化在亚洲的传播····· | 张德福 | (151) |
| 一份珍贵的历史文献——胡志明的中文诗集····· | 祝仰修 | (158) |
| 中国节日在越南····· | 祝仰修 | (167) |
| 现代越语地名初探····· | 陈筱微 | (175) |
| 越南民居概述····· | 王佳佳 | (184) |

泰国人的一般思想与佛教·····	潘远洋 (190)
------------------	-----------

文学研究

浅析《旭日冉冉》中的四个女性形象·····	周 正 (196)
-----------------------	-----------

翻译研究

谈谈语境与词义的准确翻译·····	秦庆冰 (203)
联系语言环境, 动态理解句义·····	秦庆冰 (214)

试论缅甸语中的英语外来词

王介南

摘 要 缅甸语中英语外来词数量很多, 英语外来词是缅甸语词汇的一个重要组成部分。缅甸语吸收、借用英语词语受缅甸历史的影响。缅甸语和英语属于两个不同的语系, 所以缅甸语在吸收和借用英语词语时有其特有的方法和拼读规则。

关键词 缅甸语 英语外来词 拼读规则

1、绪 言

语言是人际交往的一种工具。语言应人际交往的需要而产生, 并在交际中得到丰富和发展。语言的发展除受到本民族社会因素的制约外, 还常常受到其他民族语言的影响。民族之间的人员交往和文化交流, 包括自觉进行和被迫进行的交往、交流, 都会致使语言发生变化。一种语言会吸收和引进另一种语言的词语。我们称引进的这些词语为“外来语”。“外来语”是跨文化交流和跨语言交际的必然产物, 是任何语言都不可避免的普遍现象。缅甸语在其形成和发展过程中吸收了大量外来词语。缅甸语中的外来词语绝大部分来源于巴利语、印地语、英语和汉语, 其中以巴利语和英语外来词居多。就英语外来词而言, 笔者初步统计了北京大学东方语言文学系缅甸语教研室编的《缅汉词典》(商务印书馆 1990 年版) 中的英语外来词, 计有 4000 个之多。这些英语外来词多属日常生活用词, 诚然尚未悉数囊括缅甸语中的英语外来词。而且, 随着缅甸与外界交往的日益密切, 新的英语词语还

在不断进入缅甸语中,丰富着缅甸语词汇。缅甸语与英语属于两个不同的语言体系,缅甸语在吸收和引进英语外来词时,有其固有的历史渊源、吸收方法和读音规律。本文试就有关缅甸语中英语外来词的这三个问题试作初步探讨。

2、缅甸语吸收英语外来词的历史渊源

缅甸处于中国与印度两种文化的交汇地带。缅中、缅印人民之间长期就有频繁的交往。因此缅甸中出现汉语和印地语就不足为怪。但是缅甸中居多的不是汉语或印地语而是英语,英国与缅甸相隔万里,从地理区域上讲两国人民的交往并不是十分方便。那为何现代缅甸语中吸收有大量的英语外来词呢?追溯一下缅甸近代史是不难找出其原因的。

1824 年英国殖民者首次武装侵略缅甸,割据了阿拉干和德林达依等地;1852 年第二次侵缅战争之后割据了缅甸半壁河山;1885 年第三次侵缅战争之后,缅甸最终沦为英国的殖民地。英国人统治缅甸的时间长达 100 多年之久。100 多年来,英国为巩固自己在缅甸的殖民统治,除了以英文作为官方行文外,还推行殖民主义教育。培养了一些为英国殖民政府服务的人才,这些人的英语水平很高,他们既会讲缅甸语又会讲英语。有些人则赶时髦以讲英语为荣,以显示其学识渊博。于是乎现代生活中一些最新英语词汇便率先被吸收到缅甸语中来,如:radio[收音机](ရေဒီယို) motorcar[汽车](မော်တော်ကား) sofa[沙发](ဆိုဖာ) driver[司机](ဒရိုင်းဘာ) 等等。后来这些词语逐渐被缅甸老百姓所接受,成为现代缅甸语中不可分割的一部分。英国殖民统治时期,缅甸的科学技术发展近乎停滞,因此被缅甸语吸收的英语词语以日常生活用词居多。

第二次世界大战以后,缅甸获得独立,迫切需要发展本国的政治、经济和科技等。但是长期的殖民统治造成了缅甸经济落后,

科学技术和现代医学不发达，缅甸语中亦缺乏表述先进科学技术和现代医学的词汇，吸收英语词语以补救缅甸语词汇的不足就显得尤为必要。因此，缅甸独立后缅甸语吸收英语词语的速度增快，大量的表达科学技术、现代医学、现代武器等英语词语被吸收到缅甸语中来。如：carbon dioxide [二氧化碳] (ကာဗွန်ဒိုင်အောက်ဆိုက်) chlorophyll [叶绿素] (ကလိုရိုဖီး) carbine [卡宾枪] (ကာဘိုင်းလေနတ်) sonometer [振动频率计] (ဆိုနိုမီတာ) 等等。

现在，缅甸语中吸收英语词语的数量仍呈上升趋势。而且，这些英语外来词语不仅仅只局限于表述经济、医学、科技等知识的专业词语，甚至一些日常用语都引用英语词语。如：

အော်ကေ (OK) ပြီလား။ (好了吗?) ရှုး (show) ပြနေတယ်။ (作秀) 等等。

一个英语词语成为缅甸语中的外来词，一般先在缅文报刊上出现，让人们熟悉此词的概念和含义，并在报刊杂志上反复使用，渐渐也就为大众所承认、接受和使用，这个词语也就成为缅甸语中的外来词语。就缅甸语中英语外来词的使用频率而言，一般日常生活方面的英语外来词使用频率较高，使用范围较广。而专业性较强的英语外来词，使用频率较低，使用范围较窄，一般多为有关专业工作者或英语水平较高者使用。

缅甸语吸收英语外来词增加了缅甸语词汇量，丰富了缅甸语的表达力。尤其在表述现代科学技术知识和抽象思维概念方面，填补了缅甸语词汇的不足和空缺。这种吸收就其性质和阶段而言，笔者认为，在英国殖民统治时期，这种吸收带有强制的性质，是被迫的；独立以后，特别是近一二十年来这种吸收是自愿的，主动的。现在英语词汇更多地被缅甸语吸收，表明缅甸人民正在虚心学习外国的先进科学技术，努力吸收其他民族的进步思想文化，是值得称道的。

3、缅甸语吸收英语外来词的方法

缅甸语与英语属于两个不同的语言体系，英语中的许多发音，在缅甸语里找不到与之完全相对应的发音。因此，缅甸语在吸收英语词语时，具有其独特的方法。一般来说，缅甸语吸收英语外来词的方法有以下几种：

3.1 音译法。英语中许多词语是无法用缅甸语翻译的，即使勉强能译也达不到既简明易懂又符合原词含义的要求。如果 telephone[电话]不用 တယ်လီဖုန်း 而用 အဝေးစကားပြောကိရိယာ；camera[照相机]不用 ကင်မရာ 而用 ပုံကူးမှောင်ခန်းသေတ္တာ。那么这些词语不仅显得冗长和罗嗦，而且词义表达也不确切。因而诸如电话、收音机、照相机等词语最好直接采用英语词语的读音。这种用英语外来词语取代相同概念的缅甸语词语，我们也可称之为外来词语的异化作用。音译法是最简便最迅速和最便于推广的方法，它既可以保证词义的确切和完整，也省却了许多英语词语找不到合适缅甸语词语翻译的麻烦。

3.2 意译法。缅甸人民在吸收英语词语时，也尽量考虑到符合本国人民的习惯，能用缅甸语翻译的尽量用缅甸语。例如：在缅甸语中，refrigeratory[冰箱]用 ရေခဲသေတ္တာ 而不用 ဖရစ်ရ်；rocket[火箭]用 ဒုံးပျံ 而不用 ရော့ကတ်；air conditioning[空调]用 လေအေးစက် 或 အယာခွန် 而不用 အယားကွန်ဒီရှင်းနာ；fossil[化石]用 ကျောက်ဖြစ်ရုပ်ကြွင်း 而不用 ဖေါဆီးလ် 等等，缅甸人民意译这些英语外来词时确实深思熟虑，反复揣摩，具有一定的创造性，充分显示了他们的聪明才智。fossil[化石]这个词意译为 ကျောက်ဖြစ်ရုပ်ကြွင်း 十分确切。一般说来化石是由古代生物的遗体、遗物或遗迹埋藏在地下变成的跟石头一样的东西，ကျောက်ဖြစ်ရုပ်ကြွင်း 就比较形象地说明了这个词的含义。能用缅甸语比较确切地表达英语外来词时，缅甸人一般就不用音译法而用

意译法。这种用缅甸词语替代英语外来词的现象，我们也可称之为母语对外来词语的同化作用。

3.3 英缅结合法。这种方法将英语外来词与缅甸词语结合起来组成一个新的缅甸词语，即在一个缅甸词语中既有英语词语也有缅甸词语。其中英语词语一般用音译法读其原音。

如：在缅甸语中，nerve[神经] 用 နပ် ကြော ; jet aircraft[喷气飞机] 用 ဂျက်လေယာဉ် 等等。这些词语由于英缅结合，词义上相互补充，所以表述得比较确切。

4、缅甸语中英语外来词的读音

英语和缅甸语属于两种不同的语系，英语中有 28 个辅音及其组合的读音；20 个元音及其组合的读音，有一些读音在缅甸语中根本没有，如：f, v, ts, ds 等。只能借用相近的缅甸读音来代替。因此，缅甸语中许多英语外来词的读音与其原来的读音就不完全相同。用缅甸发音来读英语外来词时，大致遵循以下拼读规则：

4.1 元音：

英语中元音字母 a 发[ei]音时，缅甸语中读 အိတ် 音；a 发[]音时，缅甸语中读 အဲ အက် 音。例如：

make ---- [meik] ---- မိတ်က် can ---- [kæn] ---- ကဲင်နီ
map ---- [mæp] ---- မက်ပ်

英语中元音字母 e 发[i:]音时，缅甸语中读 အီး အီ 音；e 发[e]音时，缅甸语中读 အဲ အက် 音。例如：

bee ---- [bi:] ---- ဘီး be ---- [bi:] ---- ဘီ
red ---- [red] ---- ရဲတ်ဒ် pen ---- [pen] ---- ပဲင်နီ

英语中元音字母 i(y)发[ai]音时，缅甸语中读 အိုင်း အိုက် 音；i(y)发[i]音时，缅甸语中读 အိတ် အီ 音。例如：

time ---[taim] ---- ထိုင်းမ် type ---- [taip] ---- ထိုက်ပ်
is ---- [iz] ---- အိတ်စ်

英语元音字母 o 发[əu]音时, 缅甸语中读 အုတ်၊ အို 音; o 发[ɔ]音时, 缅甸语中读 အော့ 音。例如:

note ---- [nəʊt] ---- နုတ်ထ် nose ---- [nəʊz] ---- နို့စ်
not ---- [nɒt] ---- နော့ထ်

英语元音字母 u 发[ju:]音时, 缅甸语中读 ယု 音; u 发[ʌ]音时, 缅甸语中读 အုတ် 音。例如:

use ---- [ju:z] ---- ယုစ် tube ---- [tju:b] ---- ထူဘုတ်
but ---- [bʌt] ---- ဘုတ်ထ်

英语元音字母组合 ar 发[a:]音时, 缅甸语中读 အာ 音。例如:
part ---- [pa:t] ---- ပါ့တ်

英语元音字母组合 er, ir, ur 发[ə:]音时, 缅甸语中读 အာ ၊ အုတ် 音。例如:

per ---- [pə:] ---- ပါ first ---- [fɜ:st] ---- ဖုတ်စ်တ်
burn ---- [bɜ:n] ---- ဘာန့်:

4.2 辅音:

英语字母	音 标	缅甸语读音	例词及缅甸语读音
p	[p]	ပ(ပ်)	pipe --- ပိုက်ပ်
b	[b]	ဘ(ဘ်)	but --- ဘုတ်ထ်
t	[t]	တ(တ်)	today --- တူဒေ:
d	[d]	ဒ(ဒ်)	date --- ဒိတ်
f	[f]	ဖ(ဖ်)	five --- ဖိုက်
v	[v]	ဗ(ဗ်)	verb --- ဗါတ်
z	[z]	ဇ(ဇ်)	zoo --- ဇူး
s	[s],[z]	စ(စ်)၊ ဆ ၊ ဇ(ဇ်)	sun --- ဆန့်: has --- ဟတ်စ်
c	[k],[s]	ဆ၊ က(က်)	cent --- ဆင့်တ် can --- ကင်န်

k	[k]	က(က်), ခ(မ်)	like --- လိုက်က် keep --- ကိပ်
j	[dʒ]	ဂျ(ရ်)	age --- အိတ်(ရ်)
g	[g], [d]	ဂ	glad --- ဂလက်ဒ်
h	[h]	ဟ	he --- ဟီ
w	[w]	ဝ	we --- ဝီ
y	[j]	ရ	yes --- ရက်စ်
r	[r]	ရ	red --- ရက်ဒ်
l	[l]	လ(လ်)	look --- လွတ်
m	[m]	မ(မ်)	march --- မာ့(ချ်)
n	[n]	န(န်)	name --- နိမ်း(မ်) gun --- ဂန်း
ng	[ŋ]	န(ဂ်)	long --- လောင်န့်
sh	[ʃ]	ရှ	ship --- ရှစ်ပ် wish --- ဝီရှ်
ch	[tʃ]	ချ(ချ်)	chair --- ချဲယား teach --- တီ(ချ်)
th	[θ], [ð]	သ	thin --- သင်းန့် that --- သက်(တ်)
ts	[ts]	ဆ်	peasants --- ပဲဆဲင်ဆ်
ds	[dz]	ဇ	hands --- ဟိင်းန့်ဇ်
tr	[tr]	ထ	try --- ထရိုင်း
dr	[dr]	ဒရ	drop --- ဒရော့(ပ်)
sure	[ʒ]	ရှား	pleasure --- ပလယ်ရှား

以上是缅甸人读英语词语时遵循的一般规则，但它们不是一成不变的。许多人在读英语词语时会因人而异，灵活处理。此外，

缅甸人读英语词语时喜欢省略，尾音部分往往不读。

例如：chopstick(筷子)中 ck 不读，缅甸语读为 ချောပ်စတစ် ၊ stick(拐杖)缅甸语中读为

စတစ်။ christ(基督)中 t 不读，缅甸语读为 ခရိတ်စ် ၊ street(街道)缅甸语中读为 စထရီး:

因此，如果只懂得缅甸不懂英语是很难将用缅甸语音译的英语外来词还原成原来的英语词语。

5. 结束语

随着缅甸对外开放的不断深入，缅甸语中的英语外来词势必越来越多，涉及的范围也越来越广泛。了解缅甸语吸收、借用英语词语的方法，以及缅甸人对英语外来词的拼读规则，对于我们准确地掌握和运用缅甸语中的英语外来词将大有裨益。

论缅甸语中的英语借词

钟智翔

摘 要 语言间的接触是语言发展过程中的一种常见现象。语言接触中词的相互借鉴与吸收更是一种语言词汇系统充实与发展的重要途径。由于词汇系统的开放性, 缅甸语在不断吸收英语词的同时, 也必将会对原词进行语音、形态、语义和构词法上的改造, 使之完全符合缅甸语的语言规范。

关键词 语言接触 借用 缅甸外来语 英语

缅甸词汇根据词源可以分为固有词和外来词两大部分。外来词中除巴利语借词外, 数量最多、借用范围最广者当推来自英语的借词。缅甸语中的英语借词就其内容而言涉及政治、经济、军事、外交、科技、教育等诸多方面, 在整个词汇体系中占有极其重要的位置。英语词汇大量涌入缅甸主要有两个原因: (1) 历史上英国曾在缅甸进行殖民统治长达 60 余年, 英语取代缅甸语成为缅甸的官方语言。这使得缅甸语为了生存不得不大量吸收英语词汇;

(2) 二十世纪以来, 全球一体化进程加快, 国际间的各种往来增多, 英语作为一种国际语言起着越来越重要的作用。缅甸语从英语中借用大量表达新事物、新观念、新思想的词汇也就顺理成章了。长期以来缅甸语借用英语词汇的方式主要是音译。来自英语的借词绝大部分是名词词性。本文拟从语音、词义、构词法的角度对缅甸语中的英语借词作一番探讨。